

Секция «Методика преподавания иностранных языков и лингводидактика»

Формирование лексической компетенции на примере актуализации фразеологических единиц в заголовках испанских газет (опыт методической разработки)

Конистратенко Вера Александровна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Москва, Россия

E-mail: kendi94@mail.ru

В настоящее время при разработке методик преподавания иностранного языка основной акцент делается на лексическую составляющую, так как успешное формирование лексической компетенции во многом определяет эффективность коммуникации. Одним из показателей приобретения определенных коммуникативных навыков является практическое владение фразеологией. Другими словами, способность студентов актуализировать фразеологические единицы в устной и письменной речи демонстрирует продвинутый уровень владения языком.

Представляется актуальным обратиться к прессе как к наиболее живому и яркому примеру актуализации фразеологических единиц с тем чтобы достигнуть конечной цели коммуникации. Целью коммуникативного процесса автор-читатель в средствах массовой информации является воздействие на последнего и информирование, поэтому основным мотивом употребления фразеологических единиц служит стремление к максимальной экспрессивности. По сравнению со словом, словосочетанием или предложением, выступая в роли заголовка текста, фразеологизмы оказываются более эффективным текстообразующим средством благодаря их изначальной образности и выразительности, при этом дополнительно приобретаемые фразеологической единицей значения выясняются лишь по прочтении всего текста. Употребление фразеологизмов в заголовках обуславливается выполнением нескольких функций: номинативно-информативной или назывной, то есть сообщения о каком-либо факте или событии и функции привлечения внимания читателя, при этом фразеологическая единица дает своеобразную оценку публикуемому материалу [1].

Языковая игра с использованием устойчивых выражений в газетных заголовках основывается на принципе узнавания, так как фразеологические единицы, значение которых известно как адресанту, так и адресату создают определённый эффект восприятия. Более того, в печатных изданиях авторы часто прибегают к искажению общеизвестных фразеологизмов, при этом возникает новый смысл, зачастую комический, обусловленный добавлением новых оттенков значения. Включаясь в контекст, фразеологические единицы могут претерпевать различные трансформации, подвергаться усечению или наоборот приобретать эмоционально-оценочные приращения. Такие трансформации фразеологизмов, используемые в заголовках, позволяют авторам экономить лексические средства [2], с первых строк привлекать внимание читателя, а иногда могут содержать в себе и собственно позицию автора или оценочное суждение относительно проблематики текста [3]. В связи с этим, повышение лексической компетенции студентов в том, что касается владения фразеологией, способствует формированию навыков успешного текстовосприятия на иностранном языке и пониманию интенций автора, прибегающего к языковой игре [4]. Другими словами, наличие широкого словарного запаса фразеологических единиц позволяет без затруднений воспринимать текст иностранной газеты, а также улавливать игру слов, подтексты и скрытые смыслы на уровне носителя языка.

Таким образом, с целью расширения словарного запаса студентов и улучшения эффективности восприятия информации в иноязычных СМИ была составлена следующая

методическая разработка. Материалом для составления упражнений послужили примеры актуализации фразеологизмов, обнаруженные при анализе заголовков качественной испанской прессы (El País, El Mundo, ABC), что означает, что все упражнения основаны на реальном материале. Предлагаемая разработка может, на наш взгляд, способствовать наращиванию лексического запаса и развитию как рецептивных видов речевой деятельности, так и продуктивных. Конечной целью данной разработки является повышение лексической компетенции учащихся, в связи с чем, она может быть полезна студентам, изучающим испанский язык как иностранный, а также журналистам в качестве подспорья для составления заголовков статей, которые бы отвечали номинативно-информативной функции и привлекали внимание читателя.

Представленные упражнения были составлены в соответствии со схемой: от заданий на множественный выбор с одним правильным ответом к творческим упражнениям, ответ на которые дается в свободной форме. Таким образом, соблюдается градация от простого к сложному и переход от упражнений, развивающих рецептивные виды речевой деятельности, к заданиям, направленным на развитие продуктивной речевой деятельности [5].

Также при составлении упражнений учитывались наиболее часто встречаемые трансформации фразеологизмов (согласно проведенному анализу заголовков качественной испанской прессы), такие как усечение, двойная актуализация, синонимическая замена.

Источники и литература

- 1) 1. Зеленов А. Н. Фразеологизм в роли газетного заголовка // К 60-летию проф. А. В. Жукова. Юбилейный сборник научных трудов / Великий Новгород, 2007
- 2) 2. Ковригина А. И. Реализация принципа экономии языковых средств в современной испанской прессе: лексико-синтаксический аспект. Дис. ... канд. филол. наук, М., 2013
- 3) 3. Ладыженская Е. В. Трансформация фразеологизмов в заголовках (на материале газеты «Коммерсантъ») // Материалы IV Студенческой Международной заочной научно-практической конференции «Молодежный научный форум: гуманитарные науки». Секция 4: Лингвистика, 2013
- 4) 4. Сидоренков В. А. Фразеологизм-заголовок газетного текста в аспекте языковой игры // Вестник Новгородского Университета №77. Великий Новгород, 2014
- 5) 5. Bordón, T. Enseñanza del español como segunda lengua. Madrid, Spain: Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2008